

Narratologia e Tradução: A Construção do Personagem em *Piá Não Sofre? Sofre...*

Esta pesquisa dá continuidade ao projeto “Versão Literária no Instituto de Letras – Mário de Andrade”, desenvolvido ao longo de 2010. Na primeira etapa do projeto, o conto *O Besouro e a Rosa*, presente no livro *Contos de Belazarte*, foi analisado a partir de questões lingüístico-culturais relevantes para a tradução do texto para o inglês, tendo como foco, principalmente, palavras e expressões culturais.

Em 2011, teve início uma segunda etapa do projeto, contemplando três outros contos presentes no livro. Cada um destes contos está sendo analisado por uma das três bolsistas envolvidas no projeto. Estas análises baseiam-se nos aspectos narratológicos identificados por Mieke Bal em *Narratology*. Embora em cada um dos contos estejam presentes diversos destes aspectos, cada uma das bolsistas focou-se naqueles que foram considerados mais relevantes na construção do sentido do texto.

Em um primeiro momento, a bolsista realizou a versão do conto *Piá não sofre? Sofre...*. A versão será posteriormente revisada, após a realização da análise narratológica. Em *Piá não sofre? Sofre...*, destacou-se a construção do personagem central do conto, logo, foram os aspectos da narrativa relativos a esta construção os estudados. Isto envolve determinados aspectos de descrição, bem como aspectos de focalização, intertextualidade e a questão da conversão dos atores em personagens.

Consideramos que a leitura integral e atenta do texto uma condição indispensável para que se realize uma boa tradução. E acreditamos que esta leitura integral e atenta, apoiada pelos estudos narratológicos, levará a uma versão para a língua inglesa de maior qualidade, uma vez que exigirá que o tradutor reflita sobre os mecanismos de construção do texto, da história e da fábula.